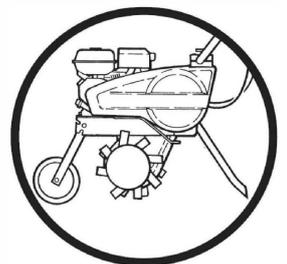




EN Operating manual
DE Benutzerhandbuch
FR Manuel d'utilisation

M3000063103-20

ES Manual de uso
IT Istruzioni per l'uso
NL Gebruikshandleiding



TF325

TF 325

EN **User manual** *(Translation of the original manual)*
MOTOR HOE
 Read the instructions in the user manual.
Become familiar with the operation and controls of the machine.

DE **Benutzerhandbuch** *(Übersetzung der Originalbetriebsanleitung)*
MOTORHACKE
 Die Anweisungen im Benutzerhandbuch durchlesen.
Sich mit den Funktionen und Bedienelementen der Maschine vertraut machen.

FR **Manuel d'utilisation** *(Notice originale)*
MOTOBINEUSE
 Lire les instructions du manuel utilisateur.
Se familiariser avec le fonctionnement et les commandes de la machine.

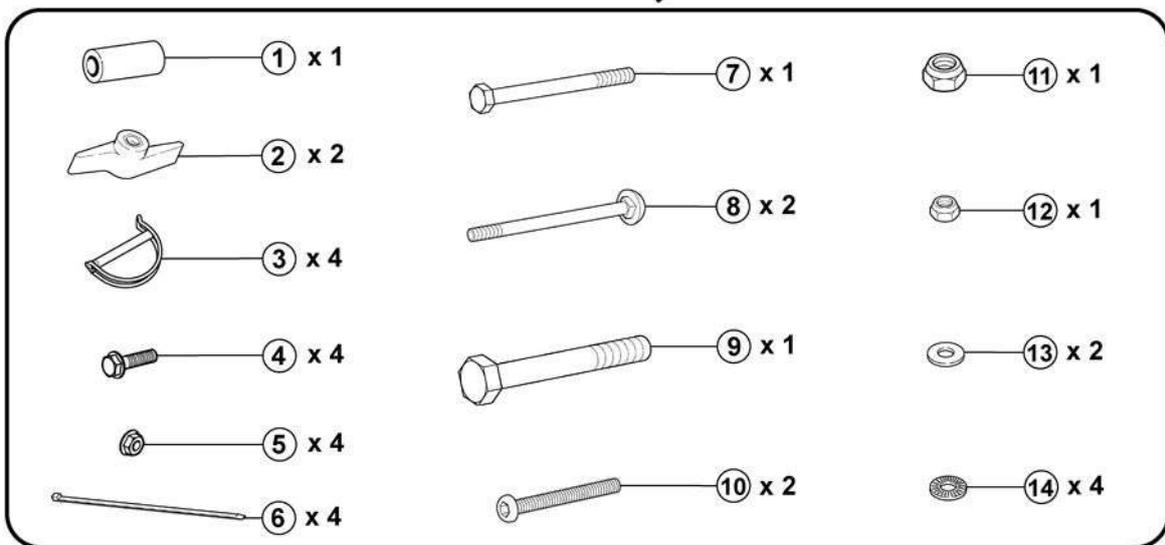
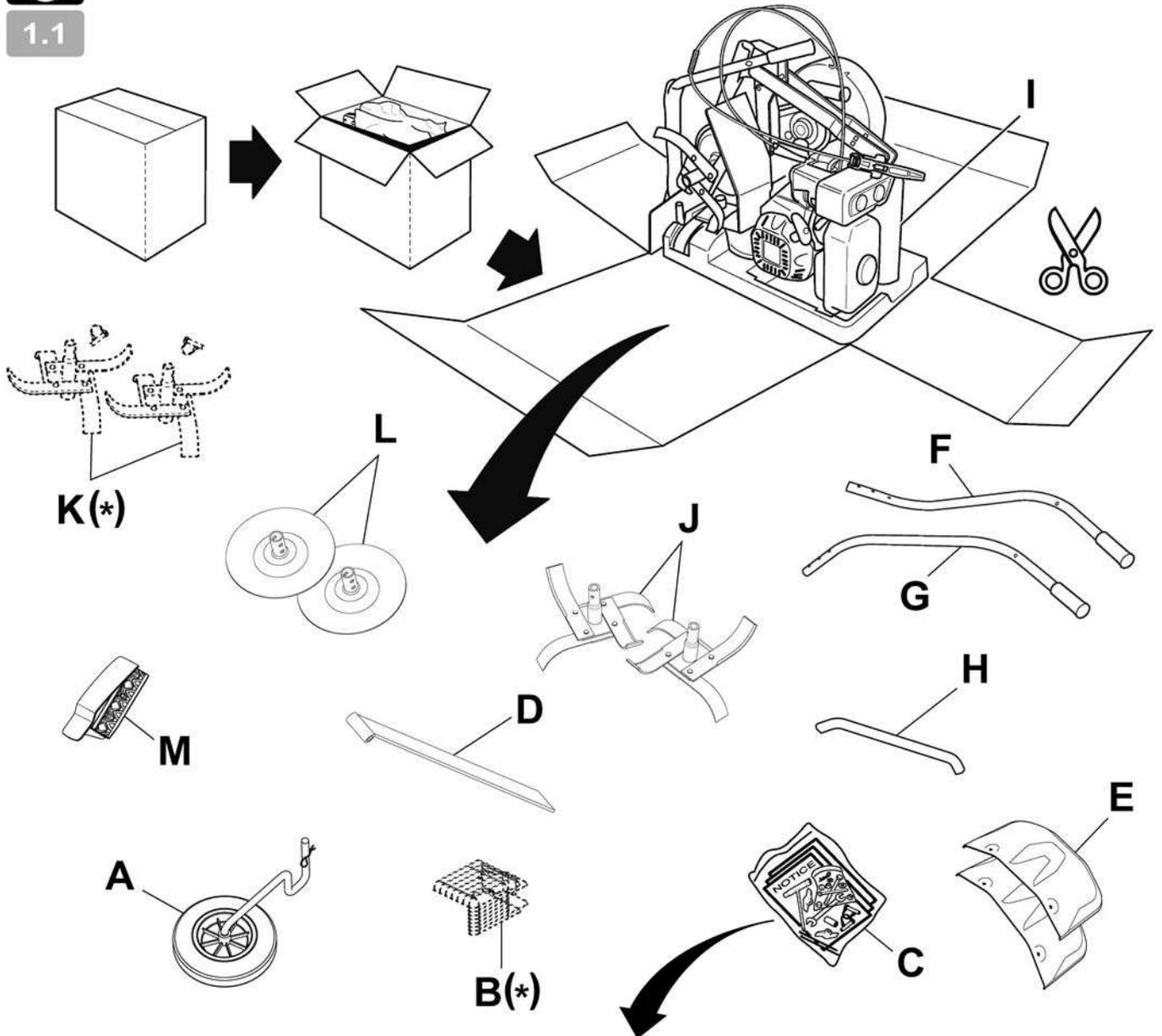
ES **Manual de uso** *(Traducción del manual original)*
MOTOAZADA
 Leer las instrucciones del manual del usuario.
Familiarizarse con el funcionamiento y los mandos de la máquina.

IT **Manuale di istruzioni** *(Traduzione delle istruzioni originali)*
MOTOZAPPA
 Leggere le istruzioni contenute nel manuale per l'utente.
Informarsi sul funzionamento e sui comandi della macchina.

NL **Gebruikshandleiding** *(Vertaling van de originele handleiding)*
MOTORHAKFREES
 Lees de instructies van de gebruikershandleiding.
Maak u vertrouwd met de werking en de bedieningselementen van de machine.



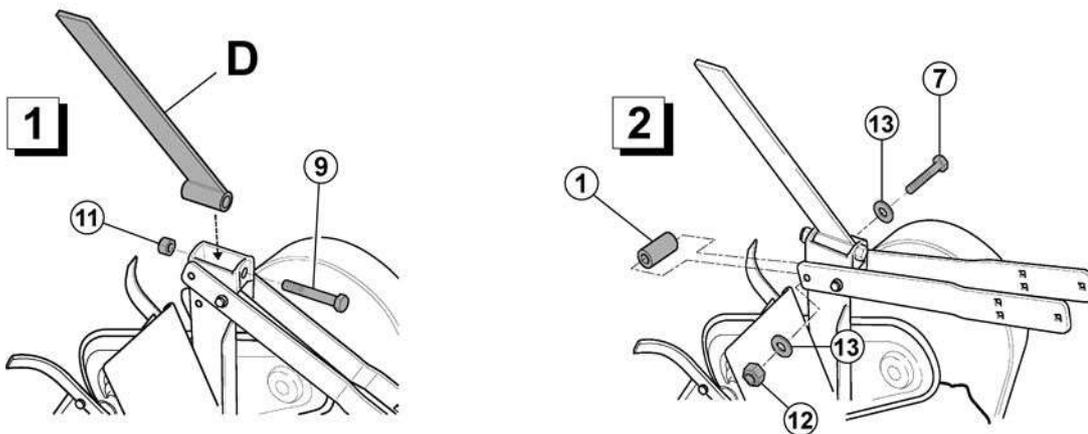
1.1



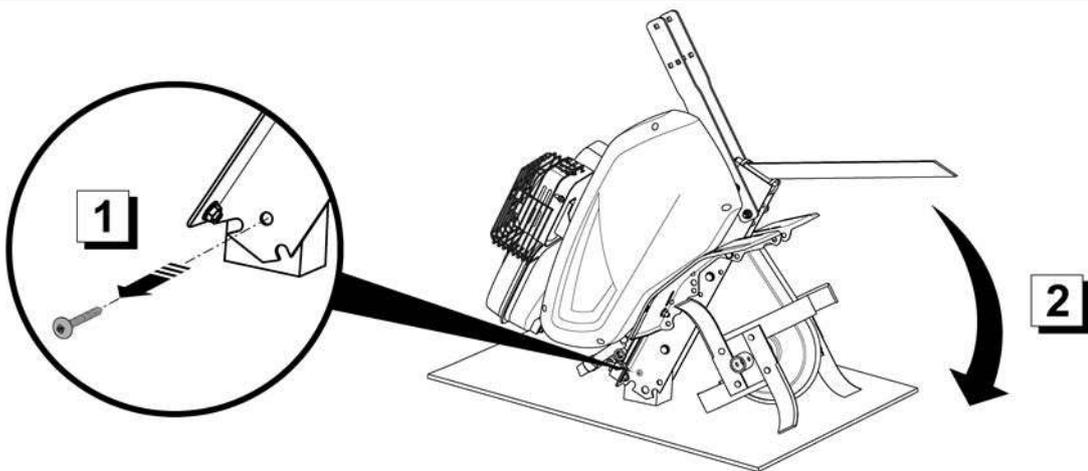
(*): FR : (suivant version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausführungsvariante) - BG : (според варианта)
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (järgmine versioon) - FI : (mallista riippuen)
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации)



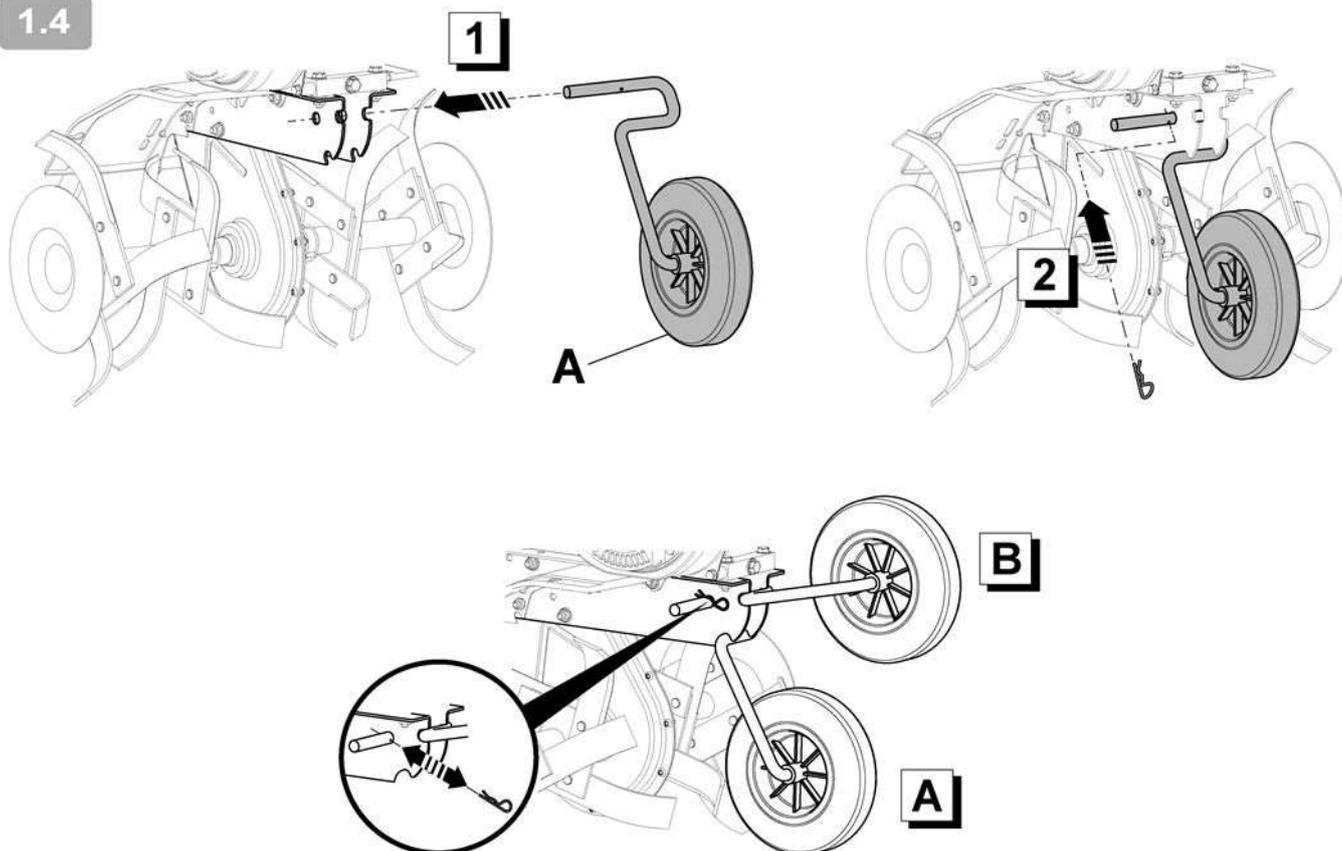
1.2

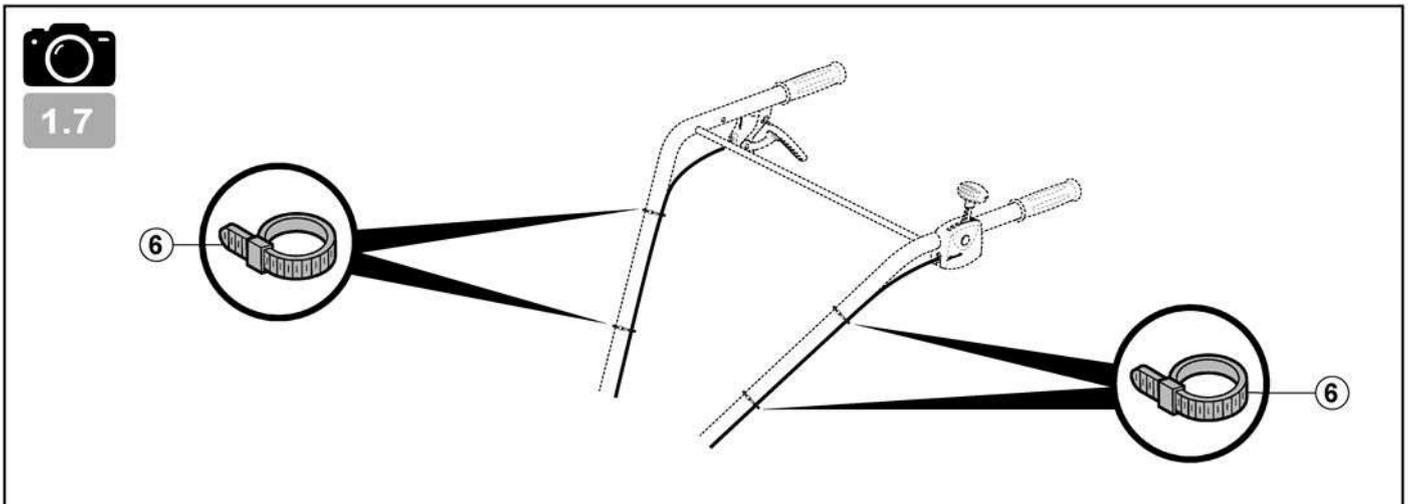
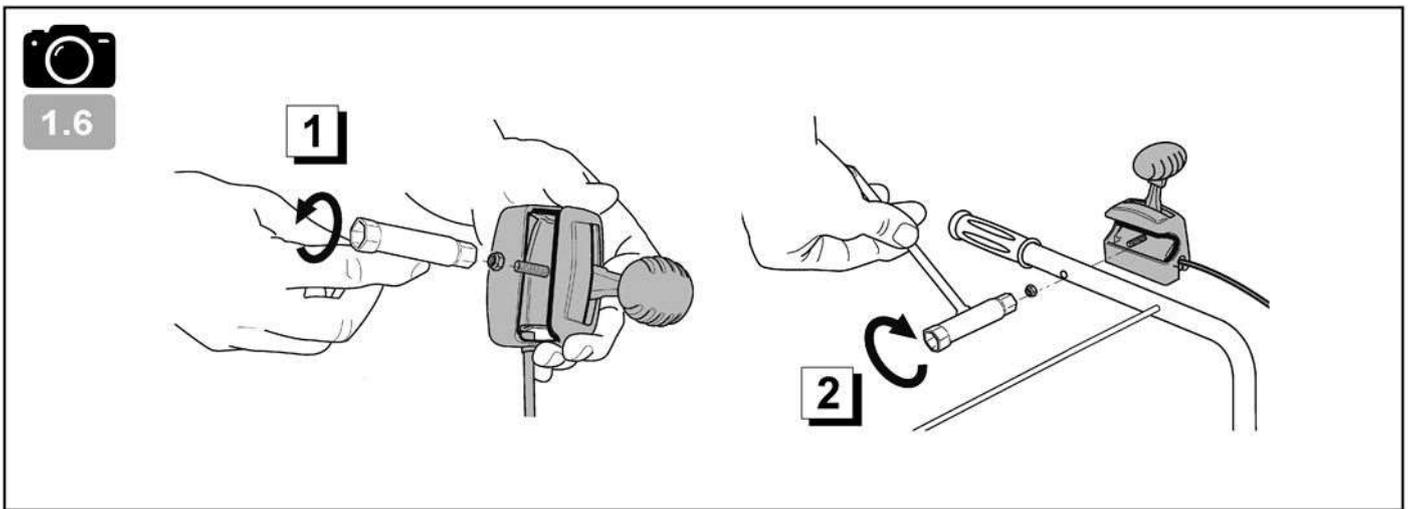
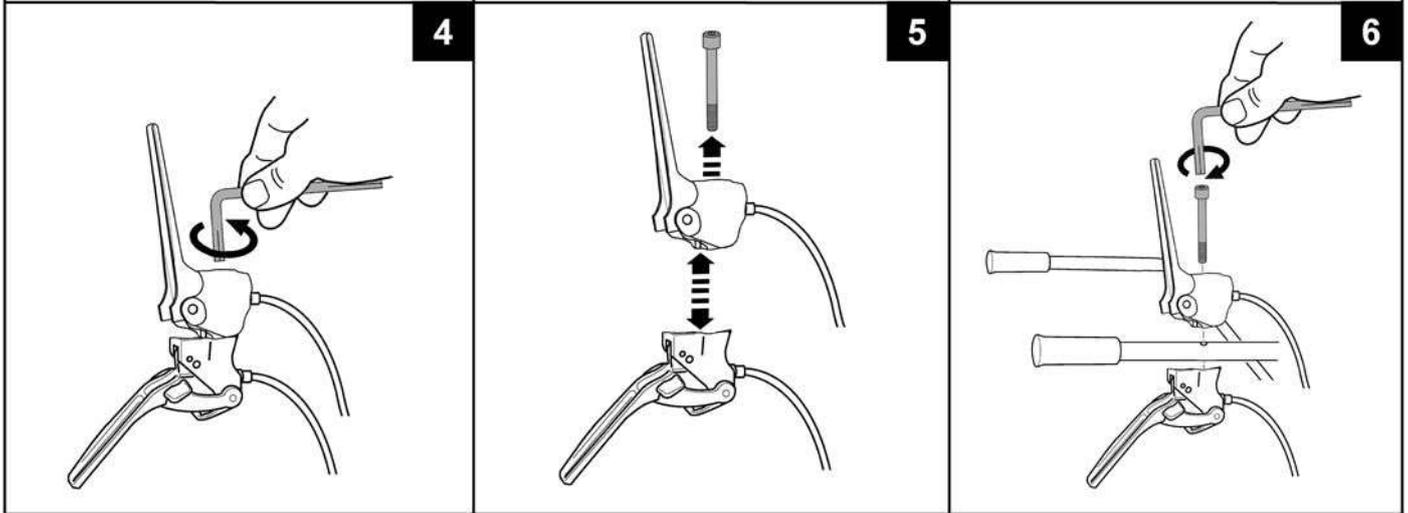
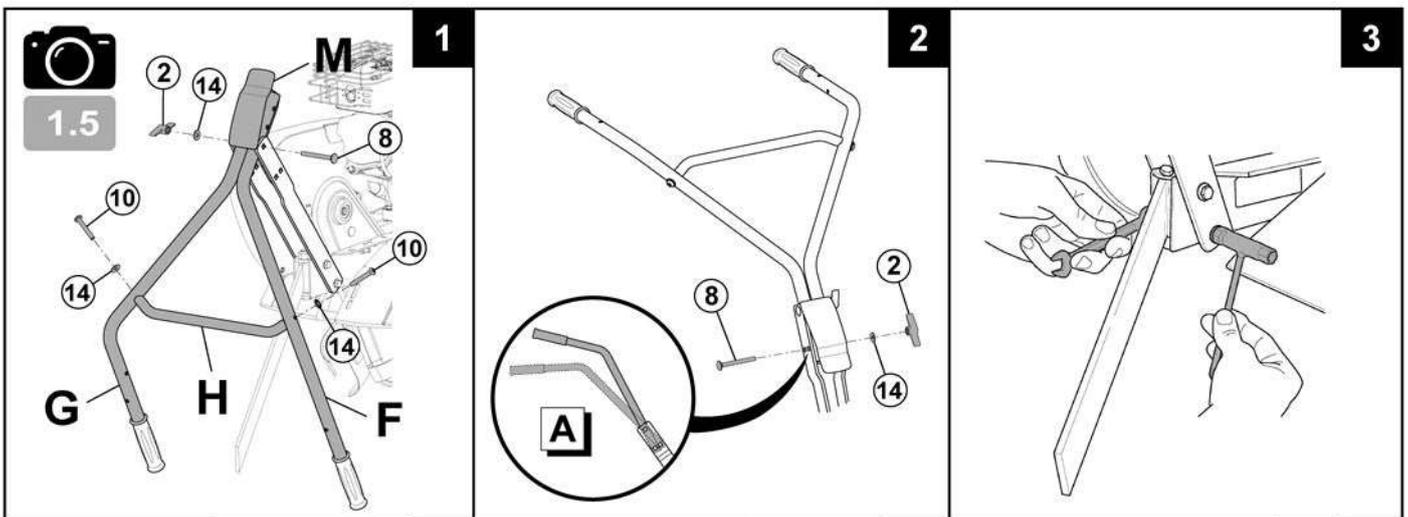


1.3



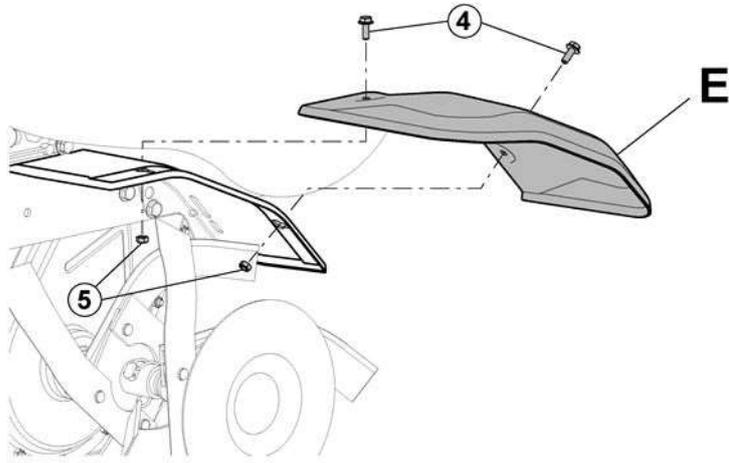
1.4



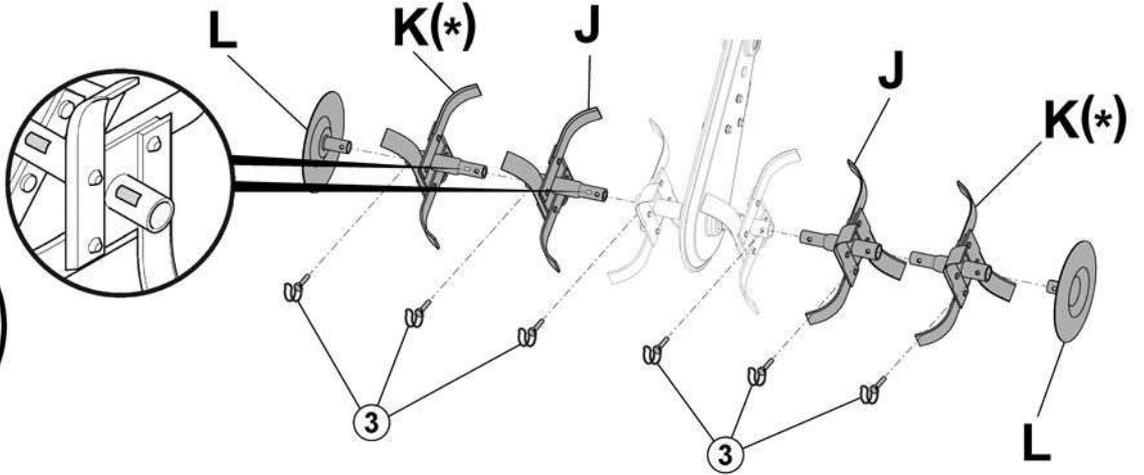




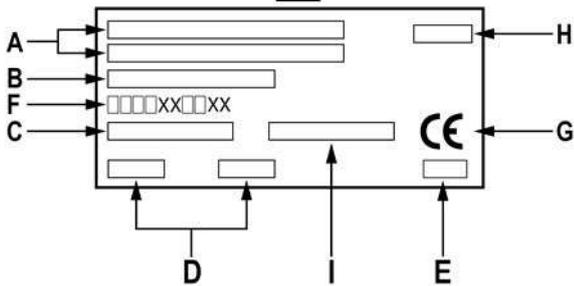
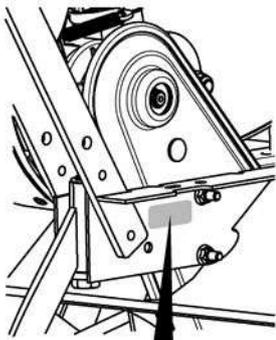
1.8



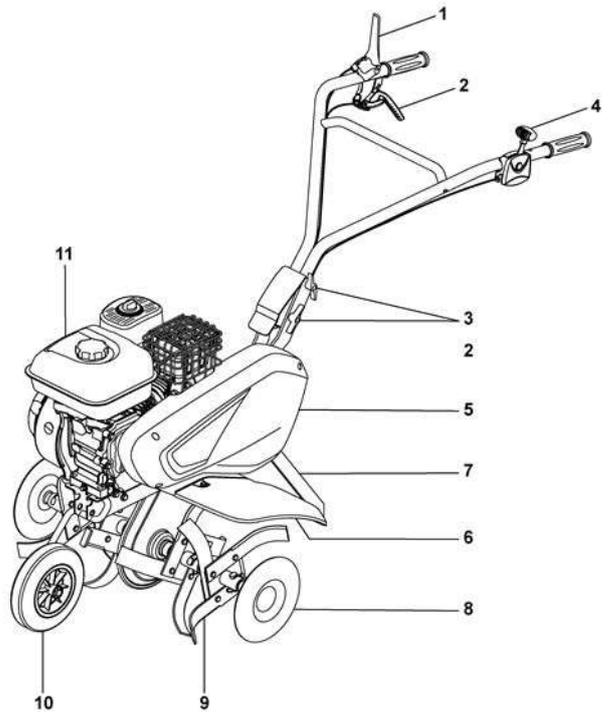
1.9

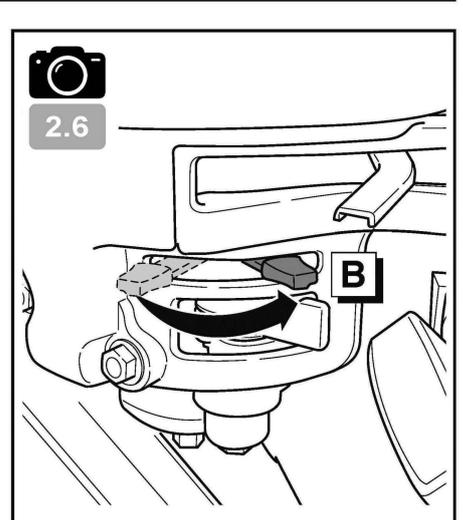
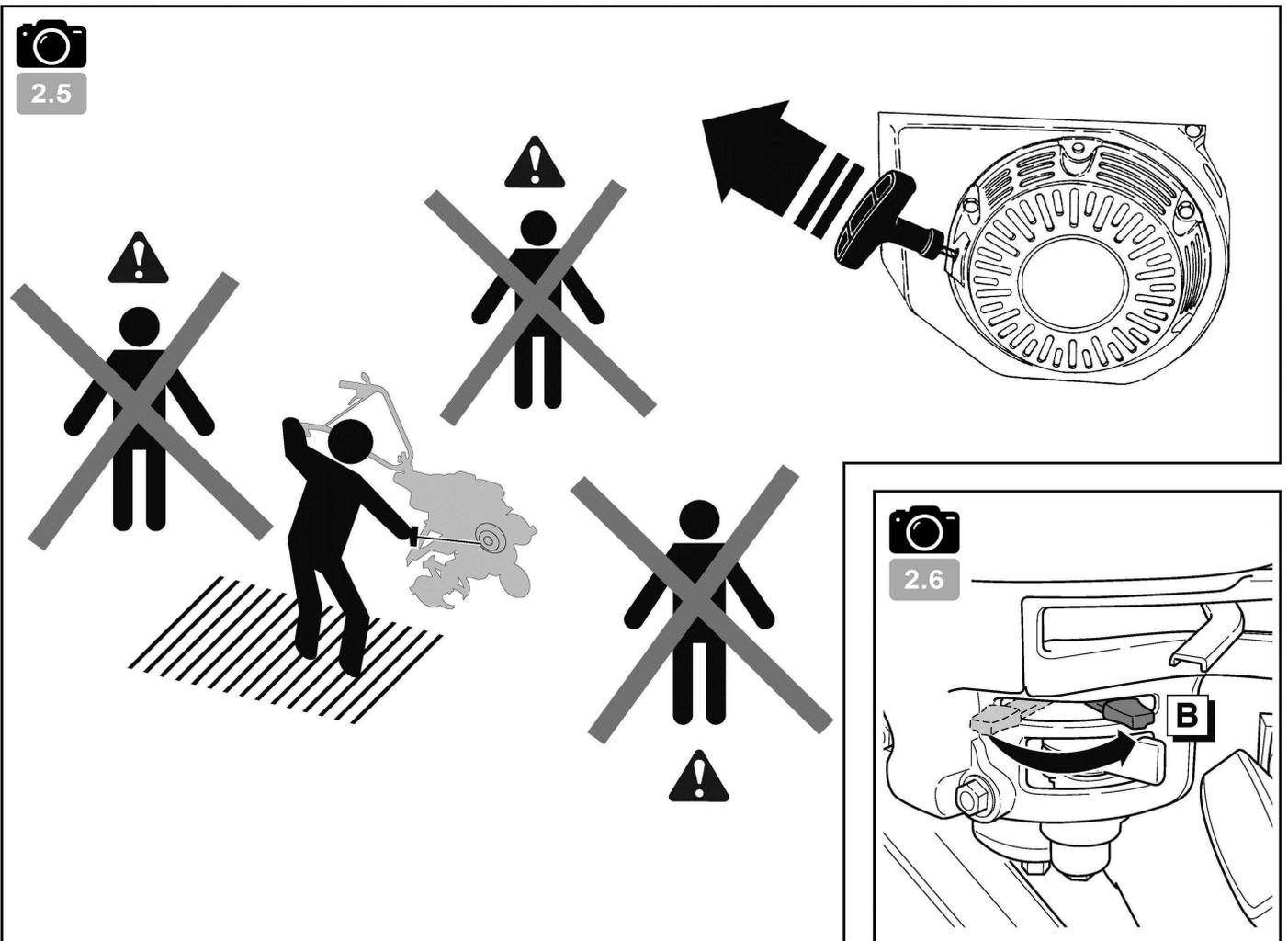
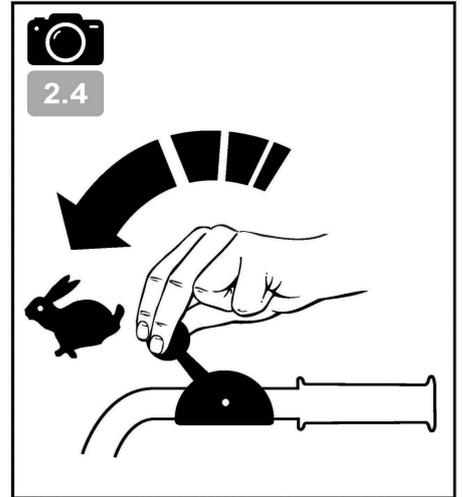
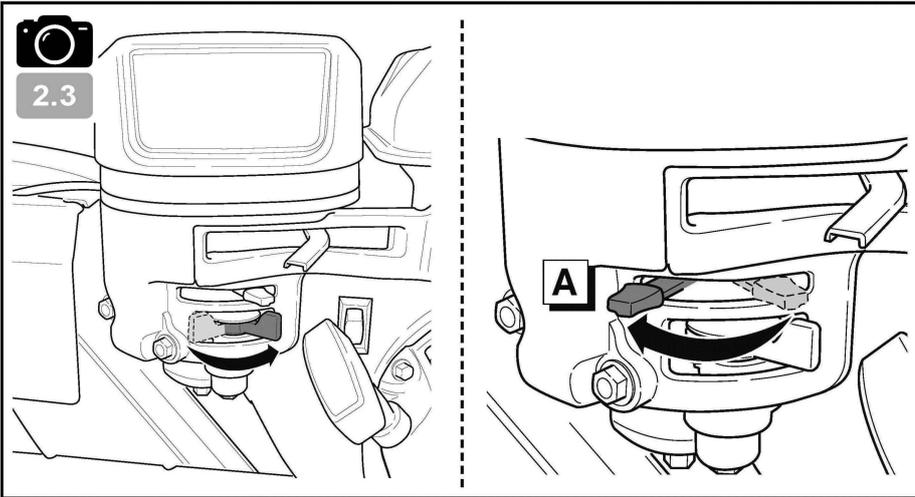
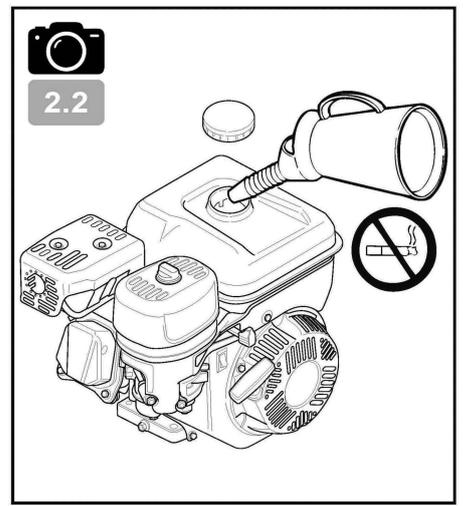
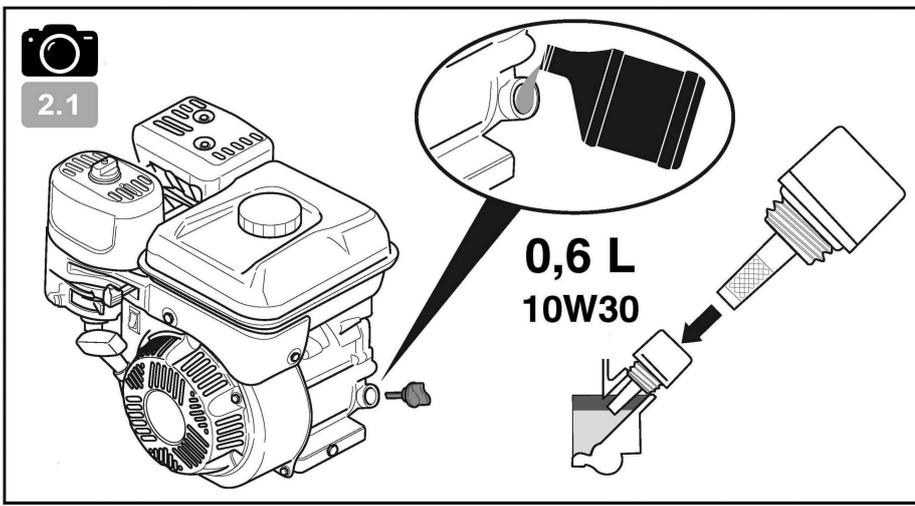


1.10



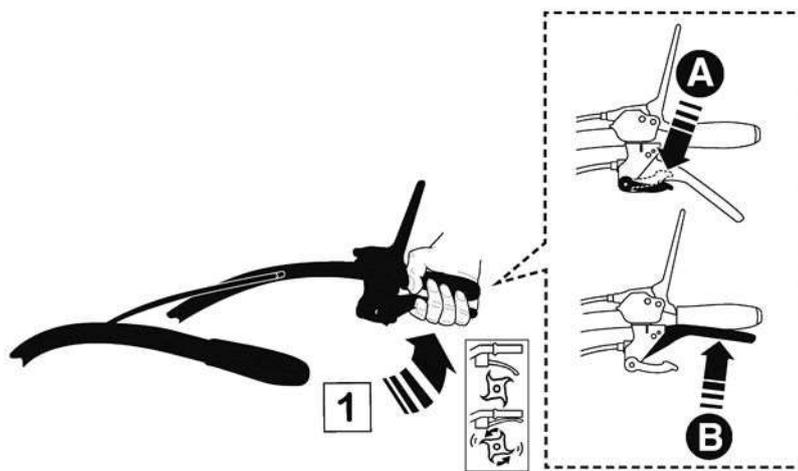
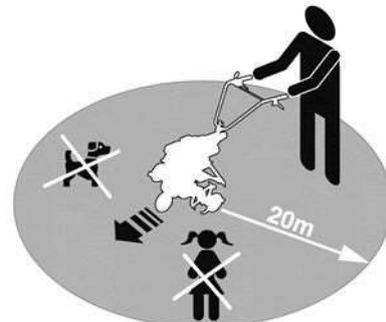
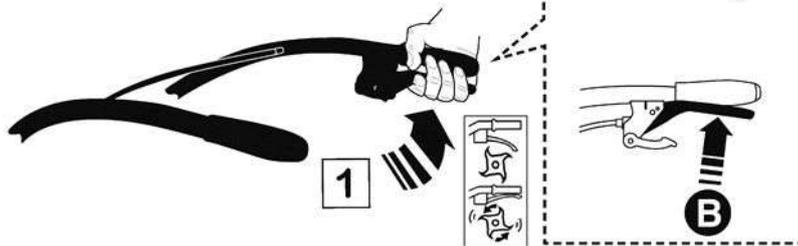
1.11



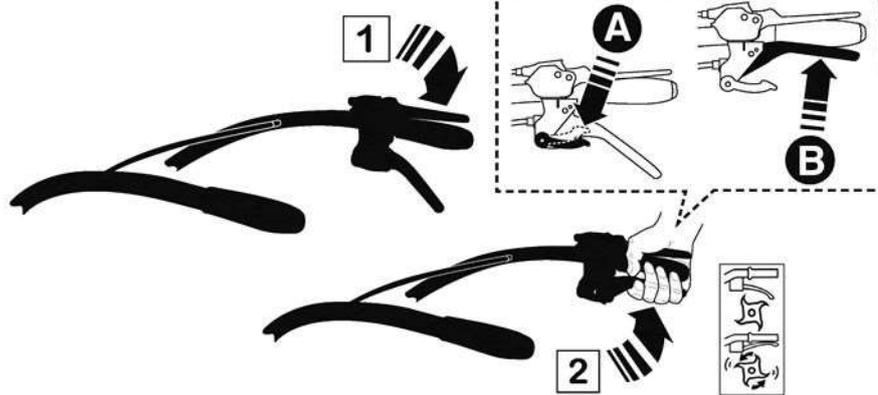




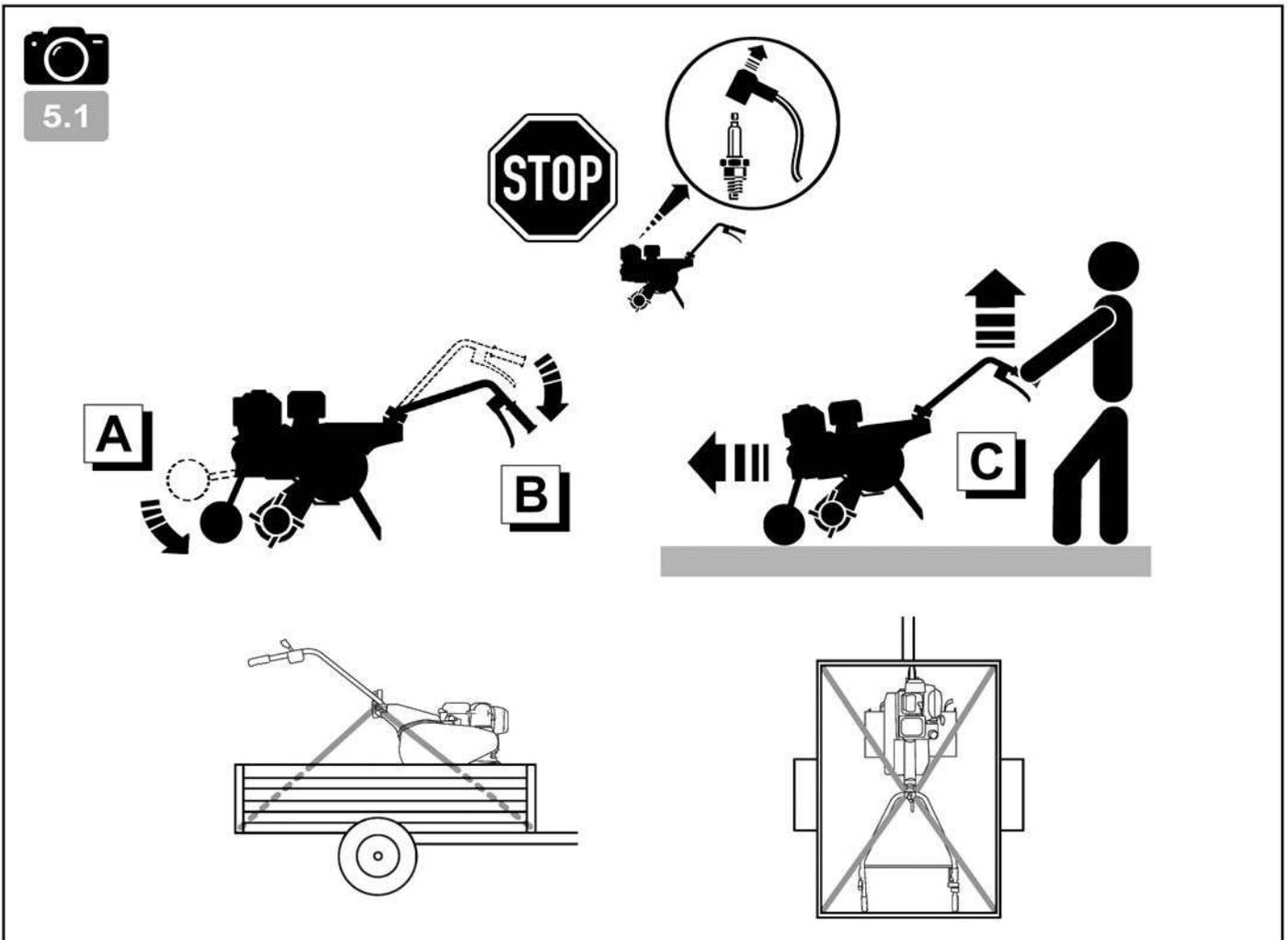
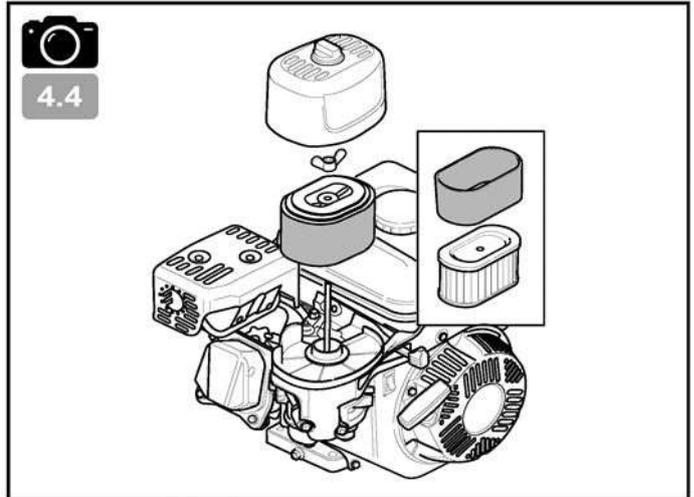
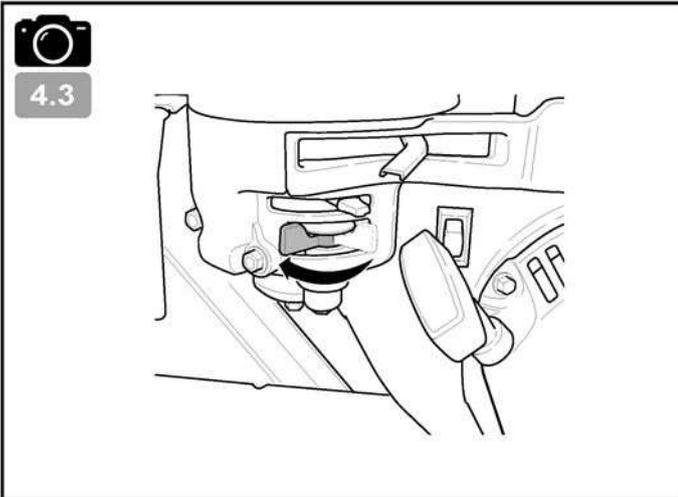
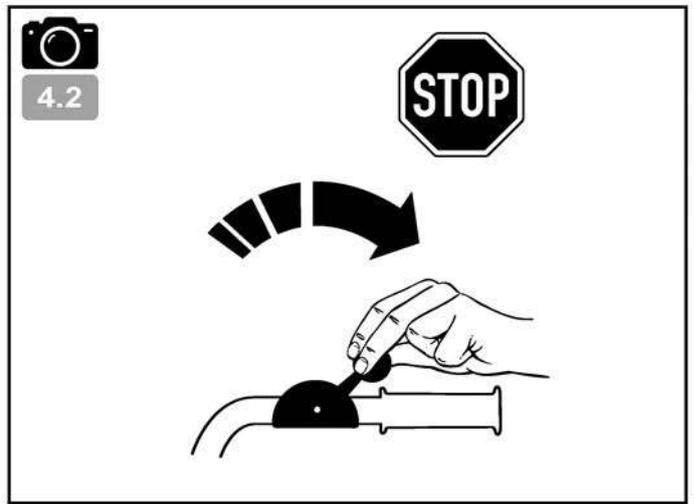
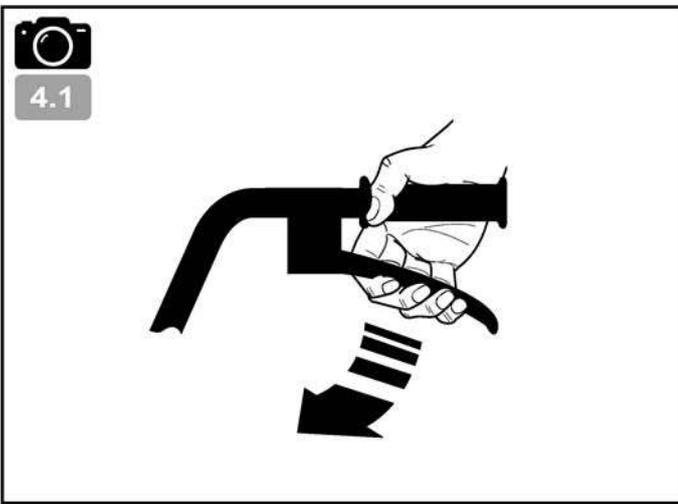
3.1

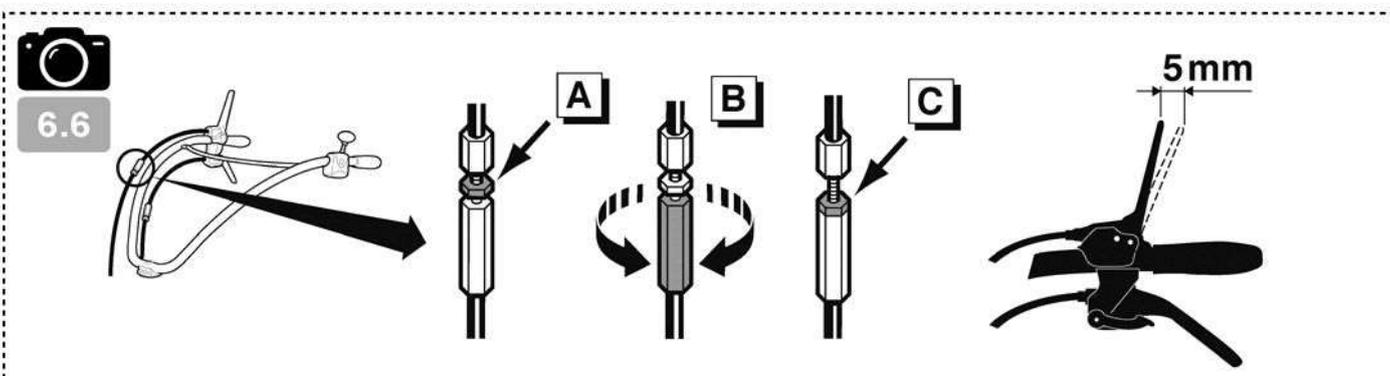
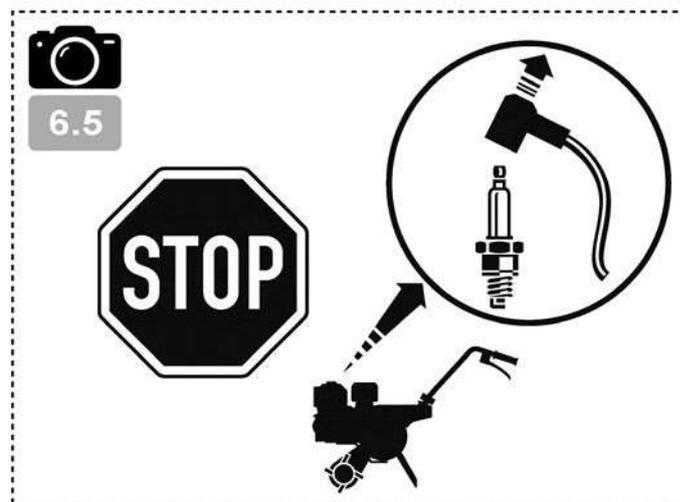
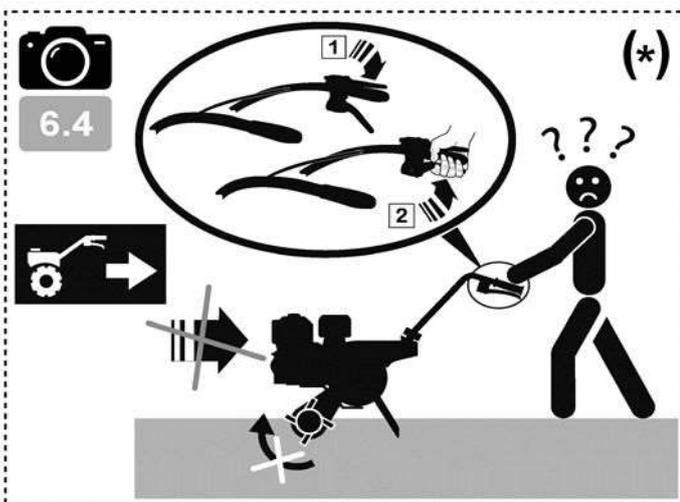
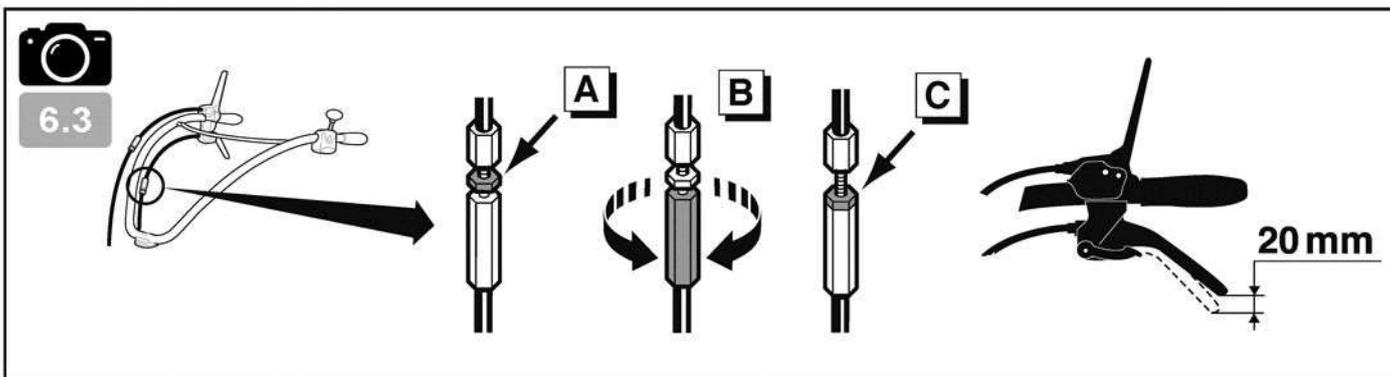
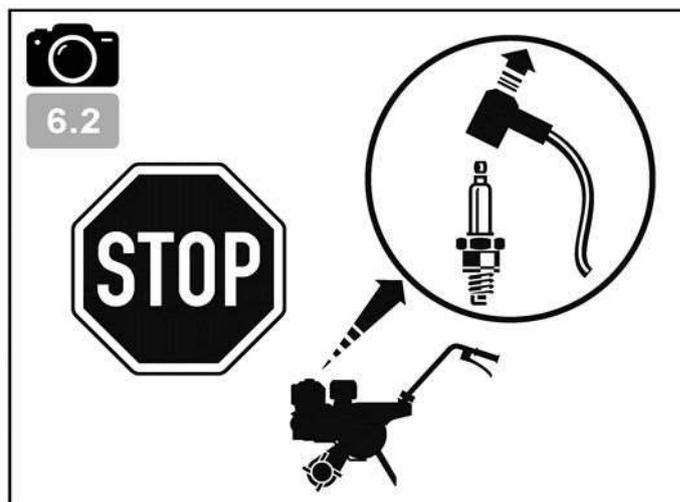
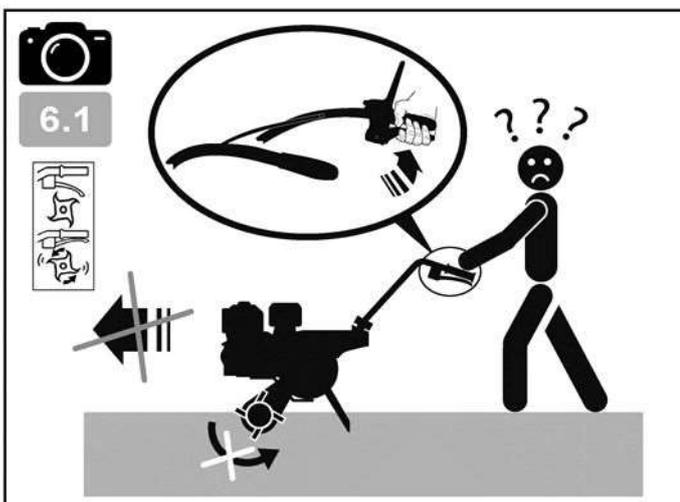


3.2



(*) : FR : (suivant version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausführungsvariante) - BG : (според варианта)
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (järgmine versioon) - FI : (mallista riippuen)
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации)





(*) : FR : (suivant version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausführungsvariante) - BG : (според варианта)
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (järgmine versioon) - FI : (mallista riippuen)
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации)

DISPOSIZIONI DI SICUREZZA

Prestare particolare attenzione alle indicazioni precedute dalle parole seguenti:



ATTENZIONE:

Segnala una forte probabilità di lesioni personali gravi o un pericolo mortale in caso di mancata osservanza delle istruzioni

PRECAUZIONE: segnala una possibilità di lesioni personali o deterioramento dell'apparecchiatura in caso di mancata osservanza delle istruzioni

NOTA: fornisce informazioni utili



Questo simbolo richiama alla prudenza durante determinate operazioni

In caso di problemi o per qualsiasi domanda relativa alla macchina, rivolgersi a un concessionario autorizzato



ATTENZIONE:

La macchina è ideata per garantire un servizio sicuro e affidabile in condizioni di utilizzo conformi alle istruzioni. Prima di utilizzare la macchina, leggere e comprendere il contenuto di questo manuale. In caso contrario, esiste il rischio di lesioni e di danni all'apparecchiatura

Formazione / Informazioni:

- Informarsi sull'utilizzo corretto e sui comandi prima di utilizzare la macchina.

- Imparare ad arrestare il motore rapidamente.

- La macchina deve essere sempre utilizzata conformemente alle raccomandazioni indicate nel manuale di istruzioni.

- Non dimenticare che l'utente è responsabile di incidenti o eventi pericolosi che potrebbero interessare altre persone o i loro beni. È responsabilità dell'utente valutare i rischi potenziali del terreno da lavorare e prendere tutte le precauzioni necessarie per garantire la sicurezza, in particolare su terreni in pendenza, accidentati, scivolosi o mobili.

- Evitare sempre che bambini o persone che non conoscono queste istruzioni utilizzino la macchina. Le normative locali possono stabilire un'età minima per l'utente.

- Non lavorare mai in presenza di persone, in particolare bambini, o animali in un raggio di 20 metri dalla macchina; l'utente deve restare obbligatoriamente ai comandi delle stegole.

- Non utilizzare la macchina dopo aver assunto farmaci o sostanze che potrebbero compromettere la capacità di riflesso e vigilanza.

- Su un terreno duro, prestare maggiore attenzione perché la macchina tenderà a essere molto meno stabile rispetto a un terreno coltivato.

- Durante il lavoro, indossare sempre calzature resistenti, antiscivolo e pantaloni lunghi e stretti. Non utilizzare la macchina a piedi scalzi o con i sandali. Si consiglia di indossare protezioni acustiche.

- Utilizzare la macchina per l'impiego per il quale è stata concepita, vale a dire la coltura del suolo. Qualsiasi altro utilizzo può rivelarsi pericoloso o comportare un deterioramento della macchina.

Preparazione:

- Ispezionare minuziosamente l'area sulla quale verrà utilizzata la macchina ed eliminare tutti gli oggetti che potrebbero essere lanciati dalla macchina (pietre, fili, vetro, oggetti di metallo...)

- Prima dell'uso, procedere sempre a un controllo visivo della macchina per accertarsi che gli attrezzi e i deflettori non siano usurati né

danneggiati. Sostituire i componenti usurati o danneggiati.

- Se la macchina è dotata di un pulsante di spegnimento motore, mantenere i cavi elettrici del comando di spegnimento in buono stato in modo da garantire che il motore si spenga.

- Verificare l'assenza di perdite di liquidi (benzina, olio...).

- Non utilizzare la macchina senza parafango o calotte protettive e accertarsi che tutti i dispositivi di fissaggio siano correttamente serrati.

Uso:

- Non trasportare persone sulla macchina

- Avviare il motore con cautela, rispettando le istruzioni del costruttore e tenendo i piedi lontani dagli attrezzi

- Spegner il motore quando la macchina è senza sorveglianza

- Procedere lentamente, non correre con la macchina.

- Tirare la macchina verso di sé o invertire il senso di marcia (se possibile) con molta cautela.

- Mantenere la distanza di sicurezza rispetto agli attrezzi rotanti, fornita dalla lunghezza del manubrio.

- Non posizionare le mani o i piedi vicino o sotto gli elementi in rotazione.

- In caso di:

- Vibrazione anomala,

- Blocco,

- Problema di frizione,

- Urto con un oggetto estraneo,

- Deterioramento del cavo di spegnimento motore (secondo il modello),

spegner immediatamente il motore (se il cavo di arresto motore è tagliato, azionare il comando dello starette come descritto nel paragrafo "Avvio motore" per spegnere il motore), lasciare raffreddare la macchina, scollegare il cavo della candela, ispezionare la macchina e far eseguire le riparazioni necessarie da un riparatore convenzionato prima di qualsiasi nuovo utilizzo.

- Lavorare unicamente alla luce del giorno o con una luce artificiale di buona qualità.

- Non utilizzare la macchina su pendenze superiori a 10° (17%).

- Lavorare sulle pendenze in senso trasversale, mai in salita o in discesa.

- Sui terreni in pendenza procedere con cautela e cambiare direzione con la massima attenzione.

- L'uso di accessori diversi da quelli raccomandati può rendere pericolosa la macchina, e provocare danni alla macchina che non saranno coperti dalla garanzia.

- Sui terreni in pendenza procedere con cautela e cambiare direzione con la massima attenzione.

- L'uso di accessori diversi da quelli raccomandati può rendere pericolosa la macchina, e provocare danni alla macchina che non saranno coperti dalla garanzia.

Manutenzione / Stoccaggio / Smaltimento:

- Spegner il motore e scollegare la candela prima di ogni operazione di pulizia, di controllo, di cambio degli attrezzi, di regolazione o di manutenzione della macchina.

- Spegner il motore, scollegare la candela e sostituire gli attrezzi utilizzando guanti spessi.

- Lasciare serrati tutti i dati e le viti per garantire condizioni di utilizzo sicure.

- Per ridurre il rischio d'incendio, accertarsi che il motore, il silenziatore e la zona di stoccaggio della benzina siano privi di vegetali, grasso in eccesso o qualsiasi altro materiale infiammabile.

- Far sostituire il silenziatore di scappamento

- Non riparare i componenti. Far sostituire i componenti con pezzi originali.

- Sostituire gli attrezzi con lotti completi per mantenere l'equilibrio.

- Per motivi di sicurezza non modificare le caratteristiche della macchina. Non modificare i valori di regolazione della velocità del motore e non utilizzare il motore a una velocità eccessiva.

Una manutenzione regolare è fondamentale per la sicurezza e il mantenimento del livello di prestazioni.

- Lasciar raffreddare il motore prima di riporre la macchina in un locale.

- Lo smaltimento dell'apparecchio deve essere realizzato conformemente alla regolamentazione vigente nel Paese di utilizzo.

Attenzione - Pericolo: La benzina è altamente infiammabile:

- Conservare il carburante in appositi recipienti. Fare il pieno esclusivamente all'aperto e non fumare durante tale operazione.

- Non rimuovere il tappo del serbatoio di benzina né aggiungere benzina mentre il motore è in funzione o quando è ancora caldo.

- In caso di versamento di benzina al suolo, non tentare di avviare il motore, ma allontanare la macchina da questa zona ed evitare di provocare combustioni fino a quando i vapori della benzina non si sono dissipati.

- Riporre la macchina in un luogo asciutto. Non riporre la macchina in un locale in cui i vapori della benzina potrebbero raggiungere una fiamma, una scintilla o una forte fonte di calore.

- Riposizionare correttamente i tappi del serbatoio e della tanica di benzina.

- Limitare la quantità di benzina presente nel serbatoio per ridurre al minimo gli schizzi.

- Non lasciare in funzione il motore in un ambiente confinato in cui possono accumularsi vapori di monossido di carbonio.

- Il monossido di carbonio può essere letale. Garantire una buona aerazione.

Spostamento / Movimentazione / Trasporto:

- Qualsiasi azione sulla macchina, eccetto la lavorazione del terreno, deve essere eseguita a motore spento e candela scollegata.

- Lo spostamento (fuori dal lavoro del terreno) deve essere realizzato utilizzando la ruota di trasporto come descritto nel paragrafo "spostamento".

- Movimentazione: non sollevare la macchina da soli. Il peso della macchina è indicato sulla targa del costruttore alla fine del presente manuale. Utilizzare un metodo di movimentazione adatto al peso della macchina e alla situazione al fine di garantire la sicurezza.

- Il carico e lo scarico della macchina in un rimorchio devono essere eseguiti con l'ausilio di una rampa di carico adeguata. Sistemare correttamente la macchina per un trasporto in assoluta sicurezza.

- Il trasporto deve essere eseguito con il motore spento e la candela scollegata, con l'ausilio di un rimorchio; non utilizzare alcun altro mezzo di trasporto.

DEFINIZIONE DEI PITTOGRAMMI

ATTENZIONE
Pericolo

ATTENZIONE
Attrezzi rotanti

ATTENZIONE
Leggere il manuale di istruzioni

ATTENZIONE
Consultare il manuale d'uso e posare la candela prima di qualsiasi intervento

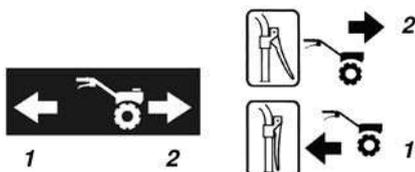
ATTENZIONE
Non utilizzare senza dispositivi di protezione (elementi rotanti)

Indossare cuffie antirumore

Selezione della velocità di marcia (opzionale)

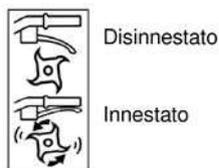


2: Marcia avanti marcia veloce
N: Folle
R: Retromarcia
1: Marcia avanti marcia lenta



1 - Marcia indietro
2 - Marcia avanti

Leva di innesto



Non toccare superfici calde



I gas di scarico sono pericolosi
Non utilizzare in un luogo non areato correttamente



Spegnere il motore prima di rifare il pieno

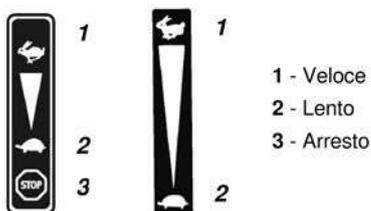


Starter



Ricarica della batteria
MASSIMO 8 ORE

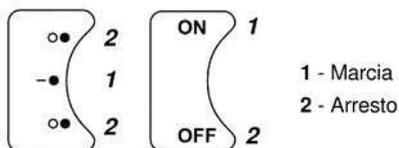
Comando acceleratore (secondo la motorizzazione)



Sistema di avviamento (secondo la versione)



Isolamento del circuito (secondo la motorizzazione)



Pittogrammi presenti o assenti a seconda del modello della macchina

INFORMAZIONI TECNICHE

Modello macchina	TF 325		
Peso	46 kg	Modello motore	CR950
Potenza netta *	4.7 KW per un regime motore di	3600 rpm	
Potenza nominale	4.5 KW per un regime motore di	3300 rpm	
Livello di potenza sonora garantita	NF EN ISO 3744: février 2012		98 dB(A)
Livello di pressione sonora al posto di guida			84,5 dB(A)
	NF EN ISO 3744: février 2012		
	Incertezza di misura		1 dB(A)
Livello di potenza sonora misurata			95,3 dB(A)
	NF EN ISO 3744: février 2012		
	Incertezza di misura		1 dB(A)
Livello delle vibrazioni alle mani dell'operatore			4,7 m/s ²
	NF EN 709:1997+A4:2009/AC:2012		
	Incertezza di misura		2 m/s ²

* La potenza del motore indicata in questo documento è una potenza netta ottenuta mediante test di un motore della serie secondo la norma SAE J 1349 a una data velocità di rotazione. La potenza di un altro motore della produzione può essere diversa dal valore qui indicato. La potenza reale di un motore installato su una macchina dipende da vari fattori come la velocità di rotazione, le condizioni di temperatura, di umidità, di pressione atmosferica, di manutenzione e altre.

Conformità emissioni secondo normativa UE – Fase V



ATTENZIONE: qualsiasi modifica del motore annulla l'omologazione UE di questo prodotto

N° di omologazione: E5*2016/1628*2016/1628*SYA1/P*1035*0

CO₂ (g/Kw-h): 840.50

Conformemente alle disposizioni dell'Art. 43 2016/1628, il costruttore mette a vostra disposizione il valore di CO₂ misurato, come determinato durante la procedura di omologazione UE; tale misurazione di CO₂ è il risultato di test effettuati su un ciclo di prova determinato in condizioni di laboratorio su un esemplare rappresentativo del tipo di motore (famiglia di motori) e non implica né esprime alcuna garanzia delle prestazioni di un particolare motore.

NOTA: al fine di un miglioramento permanente, il costruttore precisa che l'intero manuale non è contrattuale e si riserva il diritto di modificare senza preavviso le specifiche delle proprie macchine

IT



Disimballaggio



ATTENZIONE:
un montaggio inadeguato della motozappa può causare gravi ferite. Assicurarsi di seguire attentamente tutte le istruzioni



ATTENZIONE:
prestare attenzione a non tranciare i cavi o a rigare la vernice della macchina tagliando i bordi della cassa

Rif.	Contenuto della cassa
A	Ruota di trasporto
B	Griglia di scarico **
C	Sacchetto con istruzioni + viti
D	Sperone registrabile
E	Alette di protezione
F	Manubrio destro
G	Manubrio sinistro
H	Distanziale manubrio
I	Blocco motore
J	Frese
K	Frese aggiuntive *
L	Dischi proteggi piante
M	Rivestimento del braccio di sostegno

* Secondo la versione

** Secondo la motorizzazione



Montaggio del cavalletto



Togliere i punti di fissaggio dal fondo della cassa



Montaggio della ruota di trasporto

A = Posizione di spostamento

B = Posizione di lavoro



Montaggio del manubrio

A = Regolazione dell'altezza



Montaggio della leva gas



Montaggio dei serracavi



Montaggio degli elementi di protezione



Montaggio delle frese aggiuntive



Prestare attenzione al senso di montaggio delle frese e delle copiglie



Piastrina di identificazione della macchina

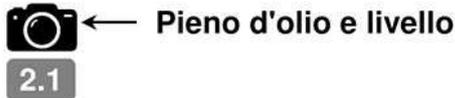
A – Nome e indirizzo del costruttore
B – Tipo di macchina
C – Numero di serie
D – Potenza nominale
E – Massa in kg
F – Modello della macchina
G – Identificativo CE
H – Anno di produzione
I – Designazione commerciale



Descrizione degli elementi

1 – Leva retromarcia
2 – Leva frizione
3 – Leva di regolazione manubrio
4 – Leva gas
5 – Copertura della cinghia
6 – Elementi di protezione
7 – Cavalletto
8 – Dischi proteggi piante
9 – Attrezzi rotanti
10 – Ruota di trasporto
11 – Motore

AVVIO DELLA MACCHINA



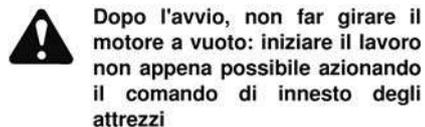
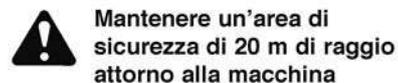
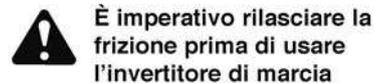
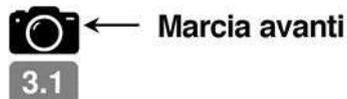
IT

USO

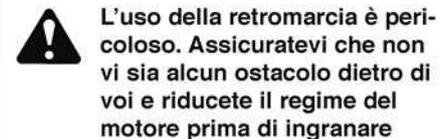
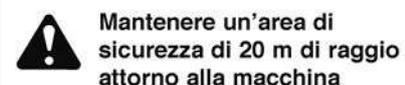
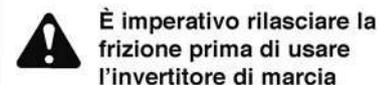
Questa macchina è destinata:

- Alla preparazione del terreno per le attività di piantatura
- Alla cura delle piantagioni e delle aiuole

Questa macchina non è destinata all'uso professionale



È inutile far riscaldare il motore: farlo girare a vuoto per più di 2 minuti senza innestare gli attrezzi può provocare danni gravi al sistema di innesto e alla cinghia



ARRESTO



4.1

Arresto attrezzi fresa

Rilasciare la maniglia della frizione



4.2

Arresto motore

Posizionare il comando dell'acceleratore su: 



4.3

Chiudere il rubinetto della benzina

IT

CONTROLLI QUOTIDIANI

Prima di avviare il motore, verificare i punti seguenti:

- Assenza di bulloni e dadi svitati o rotti
- Assenza di perdite di benzina e olio motore
- Sicurezza dell'ambiente



2.1

Livello dell'olio motore pulito



2.2

Livello di benzina sufficiente



4.4

Pulizia della cartuccia del filtro dell'aria e livello dell'olio (Secondo la motorizzazione)



Non utilizzare solventi infiammabili per pulire l'elemento in espanso del filtro dell'aria

PROGRAMMA DI MANUTENZIONE (da far eseguire a un'officina autorizzata)

Dopo le prime 5 ore

- Scaricare l'olio motore

Ogni 8 ore oppure ogni giorno

- Pulire il filtro dell'aria*
- Pulire le zone attorno al silenziatore e ai comandi
- Pulire il carter di avviamento

Ogni 25 ore o una volta l'anno

- Pulire il filtro dell'aria*
- Pulire il prefiltro*

Ogni 50 ore o una volta l'anno

- Scaricare l'olio motore
- Ispezionare il silenziatore e il parascintille

Tutti gli anni o ogni 300 ore

- Sostituire il filtro dell'aria
- Sostituire il prefiltro
- Sostituire la candela
- Sostituire il filtro del carburante
- Pulire il sistema di raffreddamento ad aria*
- Controllare il gioco delle valvole**

* Pulire più spesso in condizioni di impiego in atmosfere polverose o cariche di residui aerei

** Non indispensabile tranne in caso di problemi di prestazioni (da far eseguire a un'officina autorizzata)

SPOSTAMENTO E MOVIMENTAZIONE

← Spostamento

5.1



Spegnere il motore



Aspettare che il motore si raffreddi (10 minuti)

A

Mettere la ruota in posizione di spostamento

B

Regolare il manubrio in posizione bassa per facilitare lo spostamento della macchina

C

Con l'ausilio del manubrio, sollevare le frese da terra e avanzare

- **Manutenzione:** non sollevare la macchina da soli. Il peso della macchina è indicato sulla targa del costruttore alla fine del presente manuale. Utilizzare un metodo di movimentazione adatto al peso della macchina e alla situazione al fine di garantire la sicurezza

- Il carico e lo scarico della macchina in un rimorchio devono essere eseguiti con l'ausilio di una rampe di carico adeguata

- Sistemare correttamente la macchina per un trasporto in assoluta sicurezza

IT

REGOLAZIONE DEL CAVO FRIZIONE (Secondo la versione)



6.1

In posizione "innestato", quando la macchina avanza a scatti o quando le frese non girano, regolare il cavo frizione.



6.2

Arrestare la macchina e scollegare il cavo candela.



6.3

A

Allentare il dado del tendicavo della frizione.

B

Regolare il tenditore fino ad ottenere un gioco di 20 mm all'estremità della leva frizione.

C

Stringere di nuovo il dado.

Ricollegare il cavo candela.

Avviare la macchina e provare di nuovo.

Qualora il problema non fosse risolto, contattare il rivenditore.

REGOLAZIONE DEL CAVO RETROMARCIA (Secondo la versione)



6.4

In posizione "innestato", se si verifica un rumore anomalo o se le frese non girano, regolare il cavo retromarcia.



6.5

Arrestare la macchina e scollegare il cavo candela.



6.6

A

Allentare il dado del tendicavo della leva invertitore di marcia.

B

Regolare il tenditore fino ad ottenere un gioco di 5 mm all'estremità della leva.

C

Stringere di nuovo il dado.

Ricollegare il cavo candela.

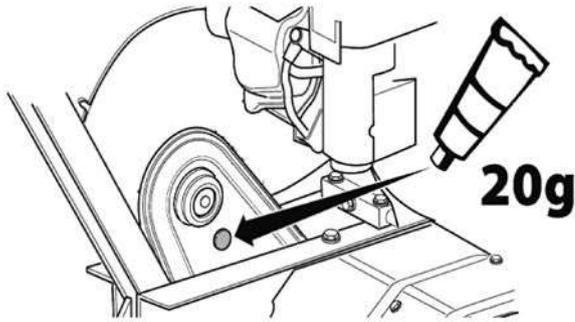
Avviare la macchina e provare di nuovo.

Qualora il problema non fosse risolto, contattare il rivenditore.

MANUTENZIONE PERIODICA (da far eseguire a un'officina autorizzata)

LUBRIFICAZIONE TRASMISSIONE

Periodo: 50 h al massimo o 1 anno prima dello svernamento



- 1- Togliere il tappo dalla parte superiore della trasmissione
- 2- Aggiungere 20 g di grasso al litio in tubetto
- 3- Rimettere il tappo
- 4- Far funzionare le frese per 30 secondi